

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — V

Tabellen- und Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellen — XI

Abbildungen — XII

Verzeichnis der Abkürzungen — XIII

Namen der Übersetzer und Übersetzerinnen — XIV

Anmerkungen zur Übersetzung italienischer Textstellen — XV

1 Einleitung — 1

2 Die Frage der literarischen Nationalsprache in Italien und Deutschland — 7

2.1 Die Questione della lingua und die Accademia della Crusca — 7

2.2 Die italienischen Akademien und die Fruchtbringende Gesellschaft — 10

2.3 Spracharbeit und Sprachvorbilder in der FG — 13

2.4 Die Bedeutung der Übersetzung in der FG — 16

3 Die italienische Vorlage: Der *Libro di Novelle* oder *Novellino* (1572) — 20

3.1 Die Ursprünge des *Novellino* — 24

3.2 Die Handschrift V (1523) und die *Ciento novelle antike* (1525) — 26

3.3 *Libro di Novelle et di bel parlar gentile* (1572) — 29

4 Die Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624) — 34

4.1 Biographische Profile der Übersetzerinnen und Übersetzer — 37

4.1.1 Anna Sophia, Fürstin von Anhalt-Bernburg (*10.06.1604 Amberg – †01.09.1640 Bernburg) — 40

4.1.2 Sibylla Elisabeth, Fürstin von Anhalt-Bernburg (*10.02.1602 Amberg – †15.08.1648 Güstrow) — 42

4.1.3 Eleonora Maria, Herzogin von Mecklenburg-Güstrow, geb. Fürstin von Anhalt-Bernburg (*7.08.1600 Amberg – †7.07.1657 Strelitz) — 44

4.1.4 Kunigunde Juliana, Landgräfin von Hessen-Rotenburg, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (*17.02.1608 – †1683) — 46

4.1.5 Eleonora Dorothea, Herzogin von Sachsen-Weimar, geb. Fürstin von Anhalt-Dessau (*6.2.1602 Dessau – †26.12.1664 Weimar) — 47

- 4.1.6 Amoena Amalia, Fürstin von Anhalt-Köthen, geb. Gräfin von Bentheim (*1586 – †08.09.1625 Oldenburg) — **48**
- 4.1.7 Loysa Amoena, Fürstin von Anhalt-Köthen (*28.11.1609 Köthen – †26.3.1625 Hardewijk) — **49**
- 4.1.8 Ludwig der Jüngere, Fürst von Anhalt-Köthen (*19.10.1607 Köthen – †15.03.1624 Köthen) — **51**
- 4.2 Problematische Übersetzungsfälle: Wortspiele, veraltete und seltene Ausdrücke — **53**
- 4.3 Die *Erzehlungen* und die Fruchtbringende Gesellschaft — **60**
- 4.3.1 Die Korrekturen der Handschrift und die Prinzipien der Sprachrichtigkeit und der Klarheit — **61**
- 4.3.2 Die Behandlung der Fremd- und Lehnwörter und das Prinzip der Sprachreinheit — **67**
- 4.4 Zusammenfassung — **70**

- 5 Die Wiedergabe des gerundio — 73**
- 5.1 Das gerundio als Konverb — **75**
- 5.2 Das gerundio in den lexikographischen Werken des 17. Jhs. — **77**
- 5.3 Die Übersetzung des gerundio in den *Erzehlungen* — **79**
- 5.3.1 Adverbiales gerundio — **81**
- 5.3.1.1 Temporales gerundio der Vor- und Gleichzeitigkeit — **83**
- 5.3.1.2 Temporal-kausales gerundio — **88**
- 5.3.1.3 Kausales gerundio — **91**
- 5.3.1.4 Konzessives gerundio — **96**
- 5.3.1.5 Temporales gerundio der Gleich- und Nachzeitigkeit — **97**
- 5.3.1.6 Modales gerundio — **101**
- 5.3.2 Koprädikatives gerundio — **104**
- 5.4 Zusammenfassung — **107**

- 6 Aspekte der Verbalmorphologie — 110**
- 6.1 Tempusprofilierung und Ablautausgleich im Prät. der starken Verben — **113**
- 6.1.1 AR IIIa — **118**
- 6.1.2 AR IIIb — **123**
- 6.2 Verben mit Rückumlaut — **127**
- 6.3 Zusammenfassung — **132**

- 7 Die Flexion der Adjektive — 135**
- 7.1 Indeterminierende Flexion — **137**
- 7.1.1 Unflektiertes *ander-* in der indet. Flexion — **139**
- 7.1.2 Variante Flexive *-(e)n* und *-e* im Nom./Akk. Pl. — **140**
- 7.2 Determinierende Flexion — **143**

- 7.2.1 Unflektiertes *ander-* in der det. Flexion — 145
- 7.2.2 Flexion nach Possessivpronomina im Pl. — 145
- 7.2.3 Variante Flexive *-(e)s* und *-ø* im Nom./Akk. Sg. Neutr. — 147
- 7.2.4 Variante Flexive *-(e)m* und *-(e)n* im Dat. Sg. Mask./Neutr. — 151
- 7.2.5 Variante Flexive *-(e)s* und *-(e)n* im Gen. Sg. Mask./Neutr. — 152
- 7.3 Zusammenfassung — 154

- 8 Die Rektion der Präpositionen — 157**
 - 8.1 *über* — 159
 - 8.2 *für / vor* — 160
 - 8.3 *gegen* — 163
 - 8.4 *nach* und *bei* — 165
 - 8.5 *mit* — 167
 - 8.6 *aus, von* und *zu* — 168
 - 8.7 *-en*-Endung im Mask. und Neutr. Sg.: Akkusativ oder Dativ? — 169
 - 8.8 Zusammenfassung — 173

- 9 Die Verbstellung im Nebensatz — 176**
 - 9.1 Allgemeines über die Verbstellung im NS — 178
 - 9.2 VL-NS: Zweigliedrige Verbalkomplexe — 181
 - 9.2.1 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Der Prädikattyp — 184
 - 9.2.2 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2/1-x-2): Inkorporierte Elemente — 186
 - 9.3 VL-NS: Dreigliedrige Verbalkomplexe — 193
 - 9.3.1 Endstellung des inf. Vollverbs (1-2-3): Inkorporierte Elemente — 194
 - 9.3.2 Endstellung des Finitums (3-2-1): Regionale Färbung des Textes — 196
 - 9.4 Zusammenfassung — 201

- 10 Die *tun*-Periphrase — 204**
 - 10.1 Die Funktionen der TP — 206
 - 10.2 Die Stigmatisierung der TP und ihr Status im Frnhd. — 208
 - 10.3 Die TP in den *Erzählungen* — 210
 - 10.3.1 Die TP im Konjunktiv — 212
 - 10.3.2 Die TP im Nebensatz: Fokus-Funktion oder regionale Erscheinung? — 214
 - 10.3.3 Entsprechungen der TP in der italienischen Vorlage: Fokus und Erzähltempora — 217
 - 10.4 Zusammenfassung — 221

- 11 Die *afinite* Konstruktion — 223**
 - 11.1 Geschichte der *afiniten* Konstruktion — 224
 - 11.2 Die Entstehung der AK: Ein Hypothesenüberblick — 226

- 11.3 Die Hypothese von Breitbarth (2005) — **228**
- 11.4 Die afinite Konstruktion in den *Erzählungen* — **233**
- 11.4.1 Die verschiedenen Typen der afiniten Konstruktion — **235**
- 11.4.1.1 *haben* + Perfekt/Plusquamperfekt („was er gemacht hat/hatte“) – Typ 1a — **236**
- 11.4.1.2 *haben* + Perfekt/Plusquamperfekt - Ersatzinfinitiv („was er hat machen müssen“) – Typ 1a* — **236**
- 11.4.1.3 *sein* + Perfekt/Plusquamperfekt Aktiv („was gewesen ist“) – Typ 1b — **237**
- 11.4.1.4 *sein* + Perfekt/Plusquamperfekt Passiv („was gemacht worden ist“) – Typ 1c — **237**
- 11.4.1.5 *sein* + *zu* + Inf. („was zu machen ist“) – Typ 2a — **237**
- 11.4.1.6 *haben* + *zu* + Inf. („was er zu machen hat“) – Typ 3a — **238**
- 11.4.1.7 *sein* + Zustandspassiv („was gemacht ist“) – Typ 1c* — **238**
- 11.4.1.8 *sein* mit prädikativem Ausdruck („was sehr schön ist“) – Typ 2b — **239**
- 11.4.1.9 *werden* + Präsens/Präteritum Passiv („was gemacht wird/wurde“) – Typ 4a — **239**
- 11.4.1.10 *haben* als Vollverb („dass er Kinder hat“) – Typ 3b — **240**
- 11.4.1.11 Nicht belegte Typen: Elision von *werden* + Inf. (Typ 4b) und von Modalverben (Typ 5) — **241**
- 11.4.1.12 Zusammenfassung der Ergebnisse — **242**
- 11.4.2 Zusammensetzung des Verbalkomplexes und Häufigkeit der AK in den *Erzählungen* — **245**
- 11.4.3 AK und Verbmodus — **246**
- 11.4.4 AK und Funktion des Nebensatzes — **248**
- 11.4.5 Ein Einfluss der italienischen Vorlage? — **250**
- 11.4.6 AK und Hypotaxe: Versuch einer stilistischen Interpretation — **254**
- 11.5 Zusammenfassung — **259**

- 12 Schlussbemerkungen — 262**

- Literaturverzeichnis — 275**
- Quellen — **275**
- Literatur — **276**

- Namen- und Sachregister — 291**